

Aline Maria Medeiros Zardi

Technical Brazilian Translator

ES>PT-BR / EN>PT-BR

+34 612550191

trad_alinezardi@hotmail.com

<https://www.proz.com/profile/2593702>

<linkedin.com/in/aline-zardi>

PROFESSIONAL SUMMARY

Highly skilled translator proficient in translating from Spanish and English into Brazilian Portuguese. Experienced in accurately translating a wide range of documents and content, ensuring high-quality and meeting client requirements.

EXPERIENCE AS A LINGUIST

Technical and Freelance Translator

07/2018 - present

- Translate diverse documents with precision and attention to detail.
- Ensure cultural appropriateness and maintain the tone and style of the source material.
- Collaborate with clients to understand project requirements and deliver translations within deadlines.

Localization Quality Assurance Tester

Localsoft S.L, Málaga, Spain

04/2021 - 04/2022:

- Perform localization quality assurance (LQA) for diverse game projects, ensuring accurate translations and adherence to language guidelines.
- Collaborate with the team to provide feedback and suggestions for improving localization quality.

EDUCATION

Master's Degree in Educational Psychology

Universidad de Málaga - Spain, 2023

Postgraduate Specialization in Translation and Proofreading of English Texts

Unyleya - Brazil, 2021

MBA in People Management/Human Resources

Universidade Anhanguera - UNIDERP - Brazil, 2011

Bachelor's Degree in Pedagogy

Universidade Federal de São Carlos - UFSCar - Brazil, 2014

Bachelor's Degree in Psychology

Universidade Paulista- UNIP - Brazil, 2008

MAIN TRANSLATION COURSES

[\(LinkedIn Profile for Complete and Updated Information\)](#)

- **Principles of Literary Theory for Translators**, Casa Guilherme de Almeida - Brazil, 2021
- **Training Workshop for Translators**, Autônoma Academy - Portugal, 2021
- **SDL Post-Editing Certification**, SDL Global Solutions - Ireland, 2021
- **Introduction to Game Localization**, Pablo Muñoz Sánchez - Udemy, 2020

LANGUAGES

- Brazilian Portuguese (native)
- Spanish
- English

SPECIALIZATION

- Editorial
- Education / E-learning
- Psychology / Mental health
- Games
- Children's Content
- Human Resources

LANGUAGE SERVICES

- Translation
- Transcription
- Localization
- Localization Quality Assurance (LQA)
- Machine Translation Post-Editing (MTPE)

SKILLS

- Proficient in CAT tools: MemoQ, Smartcat, MemSource, SDL Trados Studio, Crowdin.
- Excellent command of translation techniques, including terminology management, quality control, and style adaptation.
- Strong computer skills and ability to quickly learn new software tools.

PREVIOUS WORK EXPERIENCE

Bank Clerk, Caixa Econômica Federal - Brazil, 2003 – 2018

Clinical Psychologist, São José dos Campos/SP - Brazil, 2010 – 2014